

日本語役割語に対する韓国人日本語学習者の意識

鄭 惠 先

Korean students' attitude toward role language in Japanese

JUNG Hyeseon

Abstract

Kinsui(2003) defines a locution or speech pattern which has some peculiar association with some character, for example, man or woman, as role language. Non-Japanese residing in Japan and using Japanese as a second language will acquire the knowledge of Japanese role language. In this paper, an attitude-survey concerning role language of Japanese was done towards both Koreans learning Japanese and Japanese.

Three conclusions are drawn from this survey: (1) Korean examinees try to understand the meaning of clear linguistic form at the end of the sentence as role language and use it as a linguistic marker; (2) Level of Japanese proficiency and duration of stay of examinees have nothing to do with the acquisition of role language; (3) Image of their dialects of Korean examinees influences their image of Japanese dialects because of the similarity of territorial circumstances.

1. はじめに

「わしがやるぞ」と「あたしがするわ」では、連想する人物がまったく異なる。このように、特定の人物像とともに刷り込まれている言葉づかいを、金水（2003）は「役割語」と定義している。

ある特定の言葉づかい（語彙・語法・言い回し・イントネーション等）を聞くと特定の人物像（年齢、性別、職業、階層、時代、容姿・風貌、性格等）を思い浮かべることができる、あるいはある特定の人物像を提示されると、その人物がいかにも使用しそうな言葉づかいを思い浮かべることができる、その言葉づかいを「役割語」と呼ぶ。（p.205）

また、これらの知識は特別な教育によって養われるものではなく、日本語母語話者の常識とも言える一般知識であることが、金水（2000）では指摘されている。

（前略）そのような知識は特別な教育で身につけた訳ではなく、普通の日本語の母語話者として日本で暮らして行くだけで身に付くものであり、しかも多くの人々が共有しているものである。（p.323）

それでは、日本語を第二言語とする在日日本語学習者は日本語の役割語についての知識をどのように習得しているのだろうか。そのプロセスと知識レベルを探るための第一段階として、本研究では、韓国人日本語学習者に意識調査を行い、その内容を分析した。この調査と分析によって、韓国人日本語学習者の日本語役割語に対する知識の程度を把握し、日本語役割語習得のプロセスと達成レベルを探る足掛かりとするのが、本研究の目的である。

調査は「文末形式」と「方言」に焦点を当てて行われた。この二つに注目した理由は、もっとも役割語の特徴が表れやすい項目だと判断したからである。その結果、日本語能力が高く、日本滞在歴も長い上級レベルの学習者であっても、役割語についての知識は母語話者に比べるとかなり低いということがわかった。さらに、役割語理解のための学習者独自の戦略が働いている可能性もうかがえた。

以下、2回に分けて実施されたお互い異なる内容の意識調査の結果をもとに、韓国人日本語学習者の日本語役割語習得の過程で見られるいくつかの特徴について述べる。

2. 人物像と言葉づかいについての意識

ここでは、2004年7月に日韓両国で行われた「役割語についての意識調査」の内容から、韓国人日本語学習者に関連する調査結果のみを取りあげる。この調査の全体的な結果については、鄭惠先(2007)に委ねる。インフォーマントは、10代から30代までの日本語母語話者53名、韓国人日本語学習者21名である。各調査地域は、日本語母語話者の場合、京都を中心とした関西地域と長崎を中心とした九州地域、韓国語母語話者の場合、ソウルを中心とした京畿道地域と春川を中心とした江原道地域である。調査地域をこれらの4カ所に絞った理由には二つがある。一つは、調査者の調査環境の都合上、ある程度のまとまった人数のインフォーマントが確保できる地域だったこと、二つは、両国の共通語圏と地方方言圏をあわせて取り上げることで、相互比較がやりやすくなったことである。なお、韓国人日本語学習者においては、日本滞在経験が2年以上で日本語能力試験1級以上の日本語力を持つ人に限定した。これは、日本語によるコミュニケーションに不自由せず、さらに日本での日常生活にある程度馴染みを持っている韓国語母語話者が、日本語の役割語についてどの程度の判断能力を持っているかを調査するためである。

本調査では、人物像とその人物像から思い浮かべる言葉づかいの間での、日本語母語話者と韓国人日本語学習者の意識の差を調べるために、漫画の登場人物のイラスト10種と、それらの登場人物が漫画の中で用いている言葉づかいの例20文を調査内容として使用した。調査票には人物イラストと言葉づかいをランダムに配置し、各人物イラストにふさわしいと思う言葉づかいを2文ずつ選んでもらった。実際の調査の際に使われた調査票の中から、本原稿に関連する部分のみを抜粋して文末の「別紙資料1」に示すので参照されたい。

イラストと言葉づかいを選別する際に重視したのは、定めた人物像にふさわしい言葉づかいであることと、役割語的要素以外の部分でイラストが推測できないようにすることであった。漫画の中に出てくる各登場人物の数多い発話の中からどの言葉づかいを取りあげるかは、本調査全体の信頼性にかかわる重要な焦点となる。よって、調査項目の選別を調査者一人の判断で済ませるのではなく、言語別に2名の判定者を交えて調査項目となる人物像と言葉づかいの選別作業を行った。このように、2段階の選別作業を通して複数の判定者によるさらなる絞り込みを行うことで調査の信頼度が高まったと考える。

図1は、もともと漫画の中で用いられた言葉づかいに、日本語母語話者と韓国人日本語学習者の回答を照らし合わせ、人物イラスト別の正解率を割り出した結果である。正解率の全体平均は、日本語母語話者(JJ)が70.2%、韓国人日本語学習者(KJ)が46.5%で、日本語能力試験1級以上の上級の学習者であっても、役割語についての知識レベルにおいては日本語母語話者との間にかかなりの隔た

りがあることがわかる。

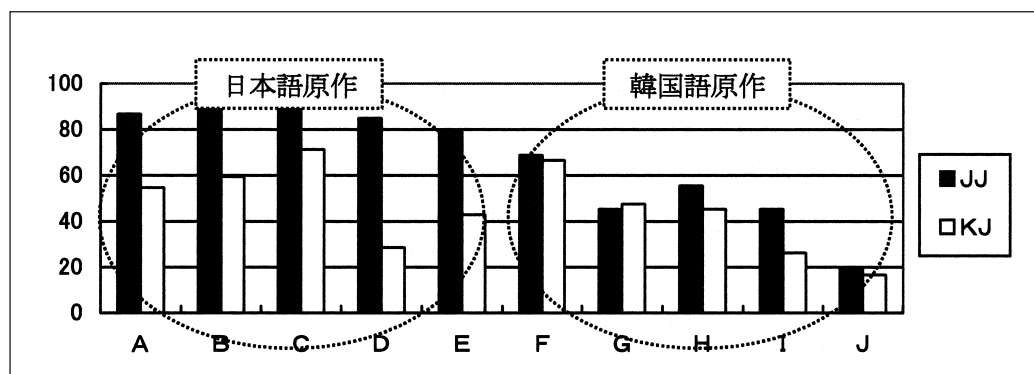




図1 人物像に対する言葉づかいの正解率

特徴的なのは、JJの平均正解率が日本語原作（89.6%）と韓国語原作からの訳本（47%）との間に明確な差が見られるのに対し、KJの平均正解率は日本語原作 51.4%、韓国語原作からの訳本 40.5%で、JJほどの差は見られない点である。つまり、JJの場合、翻訳というフィルターを通すと役割語についての判断能力が著しく落ちてきているといえるのだが、この結果は両言語での役割語の活用度に差があることを裏付けている。これについての詳しい考察は鄭（2007）を参照されたい。

ここで、日本語原作からのイラストA～Eの結果をより細かく見てみると、両者の正解率にもっとも差がない項目は「C. 年寄りの博士（正解率差 27.7%）」で、もっとも差がある項目は「D. インテリ医者（正解率差 56.3%）」である。表1に内容の詳細を示す。

表1 調査で使用した人物像と言葉づかい（C・D）

人物像 (イラスト)	日本語版での言葉づかい
C. 年寄りの博士 	<ul style="list-style-type: none"> ・昔からそうじゃのー… ・辛い事もあるじゃろうが、もう少しの辛抱じゃ！
D. インテリ医者 	<ul style="list-style-type: none"> ・どうしますかな？ ・もう一度よくお考え下さい

これらの結果から、KJは文全体のニュアンスから人物像を読み取るより、「じゃのー」「じゃろう」「じゃ」など、何か特徴的な言語形式をマーカーとして役割語を理解しようとする傾向が強いのではないかと予想される。さらに、「～ますかな」「お～ください」などの、特徴的なマーカーが存在しない微妙な役割語については明確なストラテジーを持たないといったことも考えられる。

3. 日本語の方言についての意識

2007 年 6 月に本務校の韓国人留学生 11 名を対象に日本の方言についての意識調査を行った。この調査には、すでに 2005 年 3 月に韓国、2006 年 11 月に日本で行われた方言意識調査の追加調査と、今後の役割語習得研究のための試験的調査という 2 つの意味がある。これにより、韓国人日本語学習者の日本語方言に対する認知レベルと、母語方言との類似意識を調べ、これらと日本語力や内省などとの関連性を探ることが本調査の目的といえる。

今回の調査はその結果の信頼度からいうと、局地的な小規模の調査であることやインフォーマントの日本語力・在日期間等にバラツキがある点など問題も多く含んでいる。しなしながら、今回あえてこの調査結果を分析・考察することで、今後の韓国人日本語学習者の役割語研究の調査方法や方向性などへのヒントにしたいと考える。

3.1 日本の方言に対する知識

調査対象とした方言区画は、東京、関東、北海道、東北、中部、近畿、中・四国、九州の 8 地域である。まず、韓国人日本語学習者が日本の方言形式をどの程度正しく認知しているかを調べるため、8 方言によって書かれた文を提示し、当てはまると思われる地域名を当ててもらった調査を行った。文の中で取りあげている方言形式は、たとえば、「はやく 起きな」「はよ 起きらんね」「はえぐ 起ぎれ」「早よ 起き」などのバリエーションである。実際の調査の際に使われた質問票の中から、本稿に関連する部分のみを抜粋し文末の「別紙資料 2」に示す。この結果を、2006 年に行われた日本語母語話者に対する同じ内容の調査結果と照らし合わせたのが図 2 である。

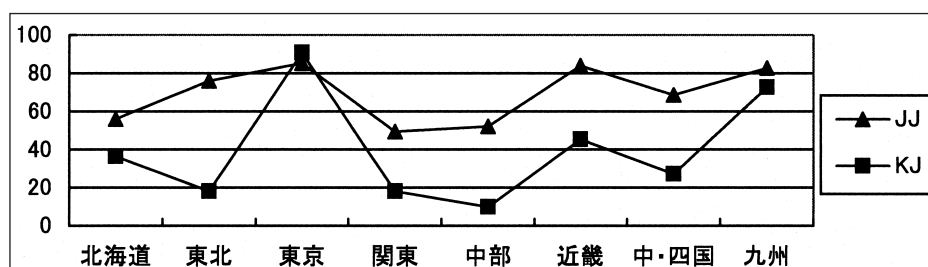


図 2 日本の方言に対する正解率

正解率の全体平均は、日本語母語話者 (JJ) の方で 69%、韓国人日本語学習者 (KJ) の方で 40% であり、日本語母語話者の方で著しく高いことがわかる。なお、KJ へ質問票には、たとえば「秋田・青森 (東北方言)」のように、8 方言名に加えて具体的な地域名を併記することで、日本方言への認識不足のハンディキャップを補うことにした。もしこのような操作がなかったとすれば、JJ と KJ の正解率の差はもっと広がったであろう。KJ の特徴として、東京、九州など正解率の高い項目と東北、中部など正解率の低い項目との差が激しい点があげられる。東京と九州の正解率が高いのには、日本語学習書での言語形式が東京方言にもっとも近いという実状と、今回の調査地域が九州だったことが原因として働いていると考えられる。

ちなみに、今回協力してくれたインフォーマント 11 名のうち 8 名は日本語能力試験 1 級合格者で、他の 3 名は 2～3 級レベルと判定できるのだが、両者間の正解率に顕著な差は見られず、今回の調査

結果に限っていえば、日本語学習者の日本語力が方言知識にそのまま直結するとは言いがたい。さらに、在日期间と関連しては、在日3ヶ月の人が5名、1～3年の人が6名だが、この両者間にも正解率にそれほど大きな差は認められない。もちろん、日本語力、在日期间による方言知識の違いをもっと明確に判断するためには、調査人数や調査地域における信頼度を高めた上で調査の幅を広げるなどして、さらなる考察を進めていく必要がある。

3. 2 日本方言と韓国方言の類似性についての意識

韓国人日本語学習者のみに、日本の特定の方言に似ていると思う韓国の方言を聞いた。韓国方言としては、ソウル京畿、咸鏡、平安、江原、忠清、全羅、慶尚、済州の8地域方言を提示した。本項目は回答自由としたが、東京と近畿方言においては無回答が一人もおらず、これらの方言に対する関心の高さを表している。調査の結果から、もっとも回答が多かったペアから順番に並べたのが表2である。

表2 日本方言と韓国方言に対する類似意識

順位	似ていると感じる方言 (日本 / 韓国)	回答数
1	東京 / ソウル京畿	11
2	琉球 / 済州	8
3	九州 / 慶尚	5
3	近畿 / 全羅	5
5	近畿 / 慶尚	4

選んだ理由のコメントを見ると、1位の東京方言とソウル京畿方言については「同じく首都圏で標準語地域」という意識が強かったり、2位の琉球方言と済州方言は「両方とも南端の島」という地理的な特徴が意識に反映されたりするなど、言語そのものの共通性より地域環境的な共通要素をもとに類似性を判断する傾向が強いことがわかる。

ちなみに、今回協力してくれたインフォーマントの出身地は、ソウル京畿1名、全羅5名、慶尚5名である。本調査では、3位の近畿・全羅方言が似ていると答えた5人中4人が全羅出身で、5位の近畿・慶尚方言が似ていると答えた4人中3人が慶尚出身という偏りが見られるなど、インフォーマントの内省と日本の方言への意識の関連性を示唆するところもあったが、この判断についてもさらなる調査が必要であろう。

4. おわりに

これまでの考察をまとめると、次の3点がいえる。

- (1) 上級の韓国人日本語学習者でも、役割語についての知識レベルは日本語母語話者との間にかなりの隔りがある。
- (2) 韓国人日本語学習者の日本語方言についての知識は、日本語母語話者に比べるとかなり低い。
- (3) 韓国人日本語学習者の日本語方言イメージには、地理的環境が類似する韓国語方言イメージ

が影響する。

以上の考察の結果、以下の3つの新たな仮説を立てることができた。まず、「韓国人日本語学習者は、終助詞などの表面化した言語形式をマーカーとして役割語を理解しようとする」ということである。つぎに、「日本語力・在日期间と日本語方言への知識は、必ずしも比例するものではない」ということである。最後に、「インフォーマントの内省と日本語方言へのイメージには関連がある」ということである。

前述したように、今回の調査は結果に対する信頼度の面から、いくつかの問題点を含んでいる。したがって、今後の課題として、調査人数を増やして、日本語力や調査地域、内省などインフォーマントの属性を調整しながら、調査の幅を広げていく必要がある。さらに、今回の調査結果をヒントにして、調査方法や方向性を見直し、さらに多様な分析と考察を重ねていくべきであるとする。

しかしながら、今回の調査は試験的なものではあったものの、これらの結果が今後の日本語教育に示唆する点は少なくない。それは、役割語を上手に理解し使い分ける能力が、近年ますますその重要性が強調されている社会言語能力に密接に関わっているからである。より効果的な日本語コミュニケーションのために、異文化間の誤解をできるだけ少なくする努力が必要であり、その流れの中で、役割語に焦点を当てた日本語教育は注目に値する。

今後、さらに本研究を深めていくことで、日本語学習者の習得研究や方言教育などに、色々なヒントを与えることができると考える。よって、将来的に、本研究内容を日本語学習者の役割語理解や使い分け能力の養成につなげていきたい。そうすることで、より多様な社会言語能力のアップが期待でき、ひいては、異文化間の誤解の解消、より円滑で効果的な日本語コミュニケーションの実現に寄与できるものとする。

用例出典

- 青山剛昌『名探偵コナン2』, 小学館, 1994
 神尾葉子『花より男子2』, 集英社, 1993
 佐藤秀峰『ブラックジャックによろしく2』, 講談社, 2002
 真斗・日下秀憲『ポケットモンスター スペシャル1』, 小学館, 1997
 金恵琳(文享寛他 訳)『飛天舞1』, タイガーブックス, 2001
 朴山河(文享寛他 訳)『ウルトラブブン1』, タイガーブックス, 2001
 韓丞媛(文享寛他 訳)『あなたの恋人1』, タイガーブックス, 2001
 許英萬(文享寛他 訳)『セールスマン1』, タイガーブックス, 2001
 김혜린『비천무1』, 대원문화출판사, 1997
 박산하『레드붐붐1』, 시공사, 2000
 한승원『그대의 연인1』, 대원문화출판사, 1995
 허영만『세일즈맨1』, (주) 서울문화사, 1995
 AOYAMA Goshō(이희정 訳)『명탐정 코난2』, 서울 문화사, 1997
 Yoko Kamio(조영희 訳)『꽃보다 남자2』, 서울 문화사, 1997
 Syuho Sato(박련 訳)『헬로우 블랙잭2』, 서울 문화사, 2003

MATO KUSAKA Hidenori (김혜정 訳) 『포켓 몬스터 스페셜 1』, 대원 씨아이, 1999

井上史雄・吉岡泰夫 (2003-2004) 『関東 (中国・四国、近畿、中部、北海道・東北、九州) の方言
－調べてみよう暮らしのことば』 ゆまに書房

引用文献

金水敏 (2000) 「役割語探求の提案」 佐藤喜代治 (編) 『国語史の新視点 国語論究 第8集』 明治書
院 pp.311-351.

金水敏 (2003) 『もっと知りたい日本語 ヴァーチャル日本語 役割語の謎』 岩波書店

鄭惠先 (2007) 「日韓対照役割語研究－その可能性を探る－」 金水敏 (編) 『役割語研究の地平』 く
ろしお出版 pp.71-93

jung@tc.nagasaki-gaigo.ac.jp

別紙資料 1

漫画キャラクターのことばづかいについての意識調査

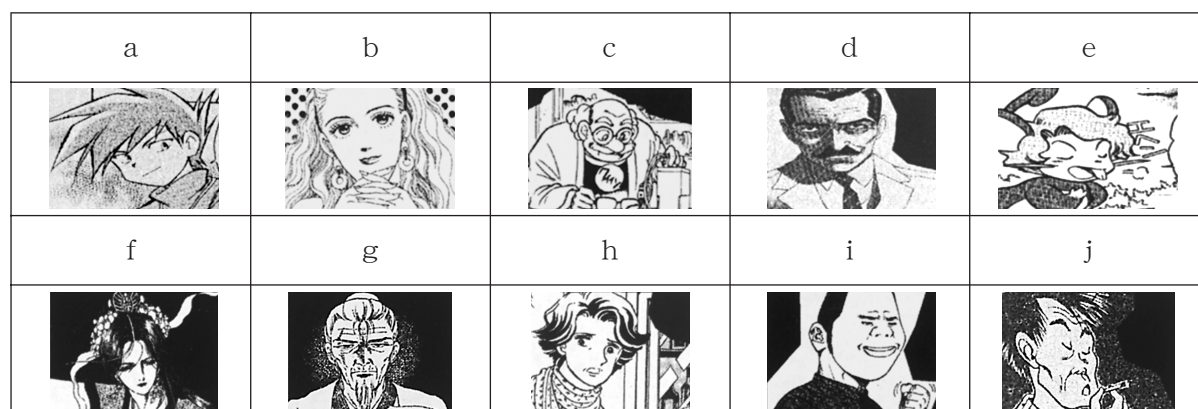
(中略)

問Ⅲ まず、a～eの5つのキャラクターにふさわしいと思うことばづかいを、以下の1～10の中から必ず2つを選んで、次項の表の「問Ⅲ」の各欄に番号を書き入れてください。つぎに、f～jの5つのキャラクターにふさわしいと思うことばづかいを、同じく以下の11～20の中から必ず2つを選んで、次項の表の「問Ⅲ」の各欄に番号を書き入れてください。
(同じ番号を2回以上使うことはできません)

※ただし、以下のセリフと次項の各イラストは必ず同じ場面のものではありません。したがって、回答の際には、今のイラストの表情やしぐさなどにはあまりこだわらず、あくまでもキャラクターのイメージを優先してください。すなわち、「不安そうな表情だから」とか「こぶしを握っているから」などは選択の基準になさらないでください。

- | | |
|----------------|----------------------------|
| 1. 幼なじみですよ | 6. ついてくんな！！ |
| 2. 昔からそうじゃの一… | 7. もう一度よくお考え下さい |
| 3. どうしますかな？ | 8. いらしてたの？ |
| 4. なんや、おるやないけ。 | 9. 待ってたぜ |
| 5. ムチャしたらアカン！ | 10. 辛い事もあるじゃろうが、もう少しの辛抱じゃ！ |

- | | |
|------------------|----------------------|
| 11. 結局同じものか | 16. おかえり |
| 12. こっちにくれ | 17. 失礼します |
| 13. だからどーするってんだよ | 18. ○○にいわれる筋合いはありません |
| 14. ちょっとおかしいんだよ… | 19. 明日まで決めて連絡するから |
| 15. そうかい… | 20. やっぱりわたしがやるわ |



(後略)

(紙面上の都合で、原本より形式を若干修正)

別紙資料 2

方言についての意識調査

(中略)

- 問 1 (1)～(8)の会話文がどこの方言だと思いますか。以下の〈共通語例〉を参考にしながら、各会話文に当てはまると思われる地域名を**必ず 1 つ、1 回だけ**選んで○をつけてください。
(★**重複不可**：(1)～(8)の全体を通して、各地域名は 1 回のみ選ぶようにしてください)

〈共通語例〉

姉： 早く起きなさい
 弟： すごく眠い
 姉： 今起きないと遅れるよ
 弟： せっかくいい夢見てたのに
 姉： どうせお金でもひろった夢でしょう？
 弟： 好きな子と会ってたんだよ

- (1) とうきょう 東京 とちぎ 栃木 おたる 小樽 ぎふ 岐阜 あきた 秋田 おおさか 大阪 ひろしま 広島 ながさき 長崎

姉： はよ 起きらんね
 弟： いっじ ねむたか
 姉： いま起きらんば 遅るっばい
 弟： せっかく よか夢ば 見よったとに
 姉： どうせ お金でん ひろうた夢やろう？

弟： 好いとお子に おうとったとよ

- (2) とうきょう 東京 とちぎ 栃木 おたる 小樽 ぎふ 岐阜 あきた 秋田 おおさか 大阪 ひろしま 広島 ながさき 長崎

姉： やっと 起きれ
 弟： なまら 眠てー
 姉： いま起きないば おくれちゃうよ
 弟： せっかく いい夢ば 見てたのに
 姉： どっちみち お金でも ひろった夢だべさ？

弟： 好きな子と あってたんだぞ

- (3) とうきょう 東京 とちぎ 栃木 おたる 小樽 ぎふ 岐阜 あきた 秋田 おおさか 大阪 ひろしま 広島 ながさき 長崎

姉： はえぐ 起ぎれー
 弟： しまったげ ねみー
 姉： いま起ぎねば おぐれるでー
 弟： せっかぐ いい夢 見てだったのに
 姉： どうせ お金でも ひろった夢だべ？
 弟： 好ぎだ子ど あってだったんだー

- (4) とうきょう 東京 とちぎ 栃木 おたる 小樽 ぎふ 岐阜 あきた 秋田 おおさか 大阪 ひろしま 広島 ながさき 長崎
- 姉： はやく 起きな
- 弟： ちょー ねみー
- 姉： いま起きなきゃ 遅れちゃうよ
- 弟： せっかく いい夢 見てたのに
- 姉： どーせ お金とか ひろった夢とかでしょ？
- 弟： 好きな子と 会ってたの！
- (5) とうきょう 東京 とちぎ 栃木 おたる 小樽 ぎふ 岐阜 あきた 秋田 おおさか 大阪 ひろしま 広島 ながさき 長崎
- 姉： はやく 起きなよ
- 弟： すんげ ねみー
- 姉： いまおきねーと 遅れっちゃうよ
- 弟： せっかく いい夢 見てたんに
- 姉： どうせ お金でも ひろった夢だっぺ？
- 弟： 好きな子と 会ってたっけが
- (6) とうきょう 東京 とちぎ 栃木 おたる 小樽 ぎふ 岐阜 あきた 秋田 おおさか 大阪 ひろしま 広島 ながさき 長崎
- 姉： はよう 起きんさい
- 弟： すごい ねむいんじゃけえ
- 姉： 今起きんと 遅れるじゃんか
- 弟： せっかく いい夢 みとったのに
- 姉： どうせ お金でも ひろった夢じゃろ？
- 弟： 好きな子と あっとたんじゃけえ
- (7) とうきょう 東京 とちぎ 栃木 おたる 小樽 ぎふ 岐阜 あきた 秋田 おおさか 大阪 ひろしま 広島 ながさき 長崎
- 姉： 早よ 起き
- 弟： めっちゃ ねむたい
- 姉： もう起きんと 遅れるでー
- 弟： せっかく えー夢 見とったのに
- 姉： どうせ お金でも ひろた夢ちゃうのん？
- 弟： 好きな子ーと おーててん
- (8) とうきょう 東京 とちぎ 栃木 おたる 小樽 ぎふ 岐阜 あきた 秋田 おおさか 大阪 ひろしま 広島 ながさき 長崎
- 姉： はく 起きやー
- 弟： どえれー ねむてー
- 姉： いま起きんと 遅れてまうよ
- 弟： せっかく ええ夢 見とったのに
- 姉： どうせ 銭でも ひろった夢やろ？
- 弟： 好きな子と あっとったんやて

(後略)